



Πατριάρχης Πρωτοπρεσβύτερος
Πατριάρχης Πρωτοπρεσβύτερος
Πρωτοπρεσβύτερος Πρωτοπρεσβύτερος

بطريركية الأقباط الأرثوذكس
اسقفية الشباب - لجنة الألحان واللغة القبطية
اسرة اللغة القبطية

المهرجان المتخصص للألحان واللغة القبطية الثامن والعشرون منهج اللغة القبطية لعام ٢٠٢٦ (المستوى الأول)

مقدمة

تهدف دروس المستوى الأول الى أن يجيد الدارس ما يلي:

- قراءة وكتابة الخط القبطي.
- القدرة على فهم وتكوين جمل اسمية بسيطة.
- وذلك باستخدام بعض الكلمات المتكررة في الاستخدام الكنسي.

محتويات المستوى الأول:

- الدرس الأول: الأبجدية القبطية
- الدرس الثاني: بعض الاختصارات
- الدرس الثالث: كيفية التفريق بين الكلمات القبطية واليونانية
- الدرس الرابع: أدوات التعريف والتنكير
- الدرس الخامس: بعض أدوات الربط
- الدرس السادس: الضمائر الشخصية المنفصلة وروابط الكينونة (الجملة الاسمية البسيطة)
- الدرس السابع: صفات الملكية
- عبارات قصيرة للمحادثة اليومية
- نصوص للحفظ والدراسة

ملاحظات هامة:

- الدارس غير مُطالب بحفظ شواهد الايات الواردة بالامثلة.
- الدارس غير مطالب بمعرفة معاني الكلمات الواردة كأمثلة على نطق الحروف او كتدريب على القراءة.

شروط عامة:

- لا يجوز للمسابق الواحد الاشتراك في اكثر من مستوى واحد فقط.
- نظام الاشتراك في المستوى الاول والثاني جماعي. ابتداءً من المستوى الثالث يكون نظام الاشتراك فردياً.
- سوف يتم الاعلان لاحقاً عن ميعاد امتحان المهرجان المتخصص للغة القبطية من خلال صفحتنا على فيسبوك



نرحب بأسئلتكم واستفساراتكم على صفحتنا على فيسبوك facebook.com/copticfamily

مقدمة

من كتاب "الوسائل العملية للإصلاحات القبطية". للقديس الأرثوذكس "حبيب جرجس"



- إن لغة طقسنا الديني هي اللغة القبطية ، التي كانت لغة أهل مصر قديما قبل دخول العرب . وهي الصلة الوحيدة الباقية التي تصل أقباط هذا العصر بأجدادهم الأقدمين . وقد فقدت هذه اللغة حياتها بين الأفراد والأسر القبطية ، كلغة للتكلم . ولكن الكنيسة كعادتها في محافظتها ، أبقت لنا هذا الكنز الثمين ، بأوامرها المشددة في كل العصور ، أن لا تؤدي خدمة القداش إلا باللغة القبطية . ولولا ذلك لضاع كل أثر لها ، كما ضاعت كل اللغات المفقودة .
- ولم تجد هذه اللغة المسكينة بين كل بلاد القطر المصري ، إلا زاوية صغيرة تسكن فيها ، وهي هياكل كنائسنا . ومن العار أن تحافظ الكنيسة على هذه اللغة في عصور الاضطهاد والظلم ، وتهمل فيها في عصر النور والحرية .
- ولطما سمعنا انتقادات على الكنيسة بأنها تصلى بلغة لا يفهمها الشعب ، وهذه النعمة كانت نعمة أعداء الكنيسة ، الذين اتخذوا مثل هذه الانتقادات من وسائل هدمهم . ومن يتدبر الأمر يرى أن أمجد عمل قامت به الكنيسة بعد حفظ كل شيء لها ، هو المحافظة على لغتها ، وإن مجهودا قليلاً من الشعب مقابل جهود الكنيسة ، يعيد حياة هذه اللغة ، وهي لغة بسيطة سهلة في تعلمها ، فيمكن في بضعة أشهر أن يقرأ الطالب ويفهم أهم ما في كتاب القداش . و بذلك يساهم أقباط هذا العصر في المحافظة على تراث أجدادهم .

الدرس الأول: الأبجدية القبطية

- كُتبت اللغة القبطية بالأبجدية اليونانية البالغ عدد حروفها ٢٤ حرفاً وضافوا إليها ٧ حروف من الخط الديموطيقي . كذلك اضافوا حرف آخر هو حرف (Ⲫⲟⲟⲩ) الذي يستعمل للدلالة على العدد ٦ فبذلك أصبحت الأبجدية القبطية تتكون من ٣٢ حرفاً .
- للحرف في اللغة القبطية استخدامان ، فكما ان للحرف صوت معين يصدر عند النطق به ، فأيضاً يمكن استخدام بعض الحروف كرقم بإضافة شرطة فوقه . مثال: (ⲁ=ⲁ̅ / ⲁ̅=ⲁ) ، ماعدا الحرف Ⲩ ليس له صوت ولكن يستخدم فقط كرقم ٦ (Ⲩ=ⲥ)
- بالرغم من ان الخط القبطي مزيج من الأبجدية اليونانية والديموطيكية الا ان اصول نحو اللغة القبطية كأدوات التعريف والتنكير وغيرها ترجع الى نحو اللغة المصرية القديمة .
- هذه العلامة المرسومة هكذا (Ⲁ) أو (Ⲁ̅) أو (Ⲁ̇) تسمى "چنكم" (Ⲫⲏⲕⲙ) ، اذا جاءت على حرف ساكن تنطق كحرف (ⲉ) اما اذا جاءت على حرف متحرك تفيد استقلال نطق هذا الحرف .

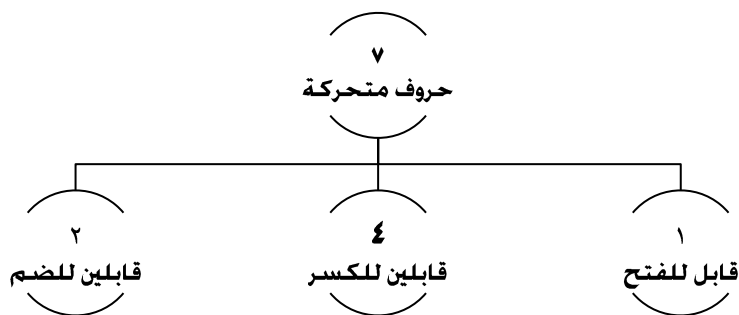
Πατριεπισκοπος ἡτε Νιζελαυρι



الدارس غير مطالب بحفظ معاني الكلمات المستخدمة في شرح نطق الحروف او في التدريب على القراءة .
ومطلوب فقط حفظ الكلمات الموجودة اول كل درس بدءاً من الدرس الثاني

الحروف المتحركة

تحتوي الابدية القبطية على ٧ حروف متحركة تنقسم الى:



حروف متحركة قابلة للكسر				حروف متحركة قابلة للضم		حرف متحرك قابل للفتح	
ا	ب	ج	د	و	ز	ح	شكل الحرف
إِيسْلَه	يوتا	أيتا	إي	اوميجا	اوميكرون	الفا	اسم الحرف
ي/ف/اوو	ي (قصيرة)	ي (طويلة)	ي (خفيفة)	و (مضخمة)	و (قصيرة)	(آ)	نطق الحرف

• ما هي حالات نطق حرف الایسلاء (r) ؟

Diagram illustrating the addition of quark flavors to form mesons:

- $0 + u = 0u \text{ (ou)}$
- $\lambda + u = \lambda u \text{ (au)}$
- $\epsilon + u = \lambda u \text{ (ev)}$

أوو	إذا جاء قبله o	(or)	مجد	و <u>or</u>
ف	إذا جاء قبله α أو ϵ	$(\alpha r - \epsilon r)$	حواء	<u>e</u> ر <u>\alpha</u>
ي	إذا لم يأتي قبله α أو ϵ أو o		ابن	<u>r</u> (<u>w</u>)

• لاحظ الفرق بين حالات الضم الثلاث:



07
991

٥ قصصه

ω
αλφω 9

كلمات للتدريب على القراءة فقط، باستخدام الحروف المتحركة فقط



Ie او	Ia وادي	Era حواء
Iar كا	Iwa يغسل	Hi بيت
Irw اب	Wor مجد	Orw انتهي

تدريب على كتابة الحروف

$\bar{a}$	0	(0)	$\in$	H	J	$\bar{a}$
$\bar{a}$	0	(0)	$\in$	H	J	$\bar{a}$
$\bar{a}$	0	(0)	$\in$	H	J	$\bar{a}$

الحروف التي لها أصل ديموطيقي

شکل الحرف	𐌲	𐌴	𐌶	𐌸	𐌺	𐌼	𐌾
اسم الحرف	شاي	فاي	خاي	هورى	چنچا	تشیما	تپ
نطق الحرف	ش	ف	خ	ه	ج / چ	ت+ش	ت+ي
مثال	𐌹𐌰𐌶𐌰 قِطعة	𐌴𐌰𐌶𐌰 شعر	𐌶𐌰𐌶𐌰 رِقبة	𐌸𐌰𐌶𐌰 ثعبان	(كما سيأتى لاحقاً) 𐌺𐌰𐌶𐌰	𐌼𐌰 يأخذ	𐌸𐌰𐌶𐌰 ينبغي/لا بد

كلمات للتدريب على القراءة



Ḥa, حى	ʿoʿ, عا	Ḥaʿe, حاء
ʿoʿ, عبا	Ḥpe, طعا	Ma, لم
ʿa, حمل	ʿoʿo, كورة	ʿoʿt, مخافة

• ما هي حالات نطق حرف الجنباء (X)؟

چ	اذا جاء بعده حرف متحرك مائل للكسر	يبدئي ا
ج	اذا لم يأتي بعده حرف متحرك مائل للكسر	يقول ا

تدريب على كتابة الحروف



تدریبات



● ما هو نطق حرف ʾ في الكلمات الآتية:

ΥΙΟC - ΝΑΥ - ΕΥΔ - ΝΥΝ - ΝΟΥΝ

● ما هو نطق حرف X في الكلمات الآتية:

ХИХ - ХАХИ - ХОИ - ХОРЧ - ХРОХ

حروف لها نطق واحد

نطق الحرف	اسم الحرف	شكل الحرف	نطق الحرف	اسم الحرف	شكل الحرف
ك+س	إكسي	Ξ	ز	زيتا	Ζ
پ	بي	Π	ك	كپا	Κ
ر	رو	ρ	ل	لولا	Λ
ف	في	Φ	م	مي	Μ
پ+س	إبسي	Ψ	ن	ني	Ν

تدريب على كتابة الحروف

Practice writing the following letters in Coptic script:

Ζ, Κ, Λ, ρ, Ψ, Ν

Ξ, Π, ρ, Φ

Σ, ρ, Φ



كلمات للتدريب على القراءة، باستخدام الحروف السابقة

Ζωμοc شوبة

Κελι ركة

Uατ ام

Ρωμι رجل

Φτφoc انتخاب

Φε سماء

Νοττ اله

Πνευμα روح

Ναετ ايمان

Ζηρoc اكسيد

Λωιχι سبب

Ρη شمس

حروف لها أكثر من نطق

• ما هي حالات نطق حرف الفينا (Β) ؟

النطق	الحالة	مثال
ف	• اذا جاء بعده أي حرف متحرك	Βενι نخلة
ب	• فيما عدا ذلك	Πηβ سيد

• ما هي حالات نطق حرف الغمّا (Σ) ؟

النطق	الحالة	مثال
ج	اذا جاء بعده حرف متحرك للكسر	Σενηα محصول
ن	اذا جاء بعده حرف حلقي Σ.Κ.Χ.Ζ	Ανασκη احتياج
غ	اذا لم يأتي بعده حرف متحرك للكسر او حرف حلقي	Σραφη كتاب

• ما هي حالات نطق حرف الدلتا (Δ) ؟

النطق	الحالة	مثال
د	في الاسماء (الاعلام)	ΔαριΔ داود
ذ	في غير الاعلام	Διπνον عشاء

• ما هي حالات نطق حرف الثيتا (Θ) ؟

النطق	الحالة	مثال
ت	اذا جاء قبله c أو y	Θηνη قميص
ث	اذا لم يأتي قبله c أو y	Θαμιο يخلق

تدريب على كتابة الحروف

Δ

Θ

Β

Σ

Δ

Θ

Β

Σ

Δ

Θ

Β

Σ

تدريبات

• اكتب نطق حرف θ-σ-β في الكلمات الآتية:

Βαψοαμ - Καλπιστος - Μαστιςτος

Θητομενος - Ασαπη - Βωτς - Θωζεμ



• ما هي حالات نطق حرف الكي (X)؟

النطق	الحالة	مثال
ك	في اي كلمة من أصل قبطي	Χημι مصر
ش	• اذا كانت الكلمة يونانية الأصل • وبعده حرف متحرك للكسر	Χερε سلام (تحية)
خ	• اذا كانت الكلمة يونانية الأصل • وليس بعده حرف متحرك للكسر	Πιχριστος المسيح

• حالات نطق حرف السيما (C)

النطق	الحالة	مثال
ز	• اذا كانت الكلمة يونانية الأصل، و جاء بعده حرف oo	Κοσμος عالم
س	• فيما عدا ذلك	Υμοι بركة

• حالات نطق حرف الطاف (T)

النطق	الحالة	مثال
د	• اذا كانت الكلمة يونانية الأصل، و جاء قبله حرف n	Εντολη وصية
ت	• فيما عدا ذلك	Υεντ دودة

ملاحظات على بعض الحروف^١:

- حرف C ينطق ص اذا تأثر بأحد حروف التضخيم (α او ω) مثل Cωmi (أخت)، Cαxi (يتكلم)
- حرف T ينطق ط اذا تأثر بأحد حروف التضخيم (α او ω) مثل Tαio (عطية)، Tωor (جبل).
- حرف E ليس له صوت، فلا يستخدم في بناء الكلمات، ولكن يستخدم فقط كرقم ٦ (بوضع شرطة فوقه)، مثل E̅ n̅e̅zooy̅ (٦ ايام).

تدريب على كتابة الحروف

α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο
π ρ σ τ ϕ χ ψ ω ϣ ϥ ϧ Ϩ ϩ Ϫ ϫ Ϭ ϭ Ϯ ϯ
α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο
π ρ σ τ ϕ χ ψ ω ϣ ϥ ϧ Ϩ ϩ Ϫ ϫ Ϭ ϭ Ϯ ϯ
α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο
π ρ σ τ ϕ χ ψ ω ϣ ϥ ϧ Ϩ ϩ Ϫ ϫ Ϭ ϭ Ϯ ϯ

^١ راجع كتاب بي نوب الجزء الأول - للاستاد/ ايوب فرح ابراهيم. وأيضاً قاموس اللغة القبطية جمع وترتيب أ.معوض داود ص٢٧٤

تدريبات على الدرس الأول: الابجدية القبطية

ارسم دائرة حول الكلمات التي ينطق فيها حرف (ف)

Uar - AλH - TioC - Era - Wor - Iar - HorB

ارسم دائرة حول الكلمات التي ينطق فيها حرف (ج)

Xiai - Xoi - Xou - 6'oxi - Xw - Hexi - λoixi

اختر من بين الأقواس نطق الحرف الذي تحته خط

Baλ (ب - ف - ث)

Acapazecθe (ط - ت - ث)

IωB (ب - ف - ث)

TωBz (ب - ف - ث)

UaT (ي - او - ف)

Piracμoc (س - ص - ز)

Cφiϣz (غ - ج - ن)

Θyϣoyμeoc (غ - ج - ن)

ارسم دائرة حول الحروف المتحركة فقط

o e q l b x i a T
a u t y e r o i t H
w t Pw H n i w z

ارسم دائرة حول الحروف التي من اصل ديموطيقي

a e P t c h z q i a r
λ u λ K e r o π t H b H
ε B l K ε θ π z H

من قائل هذه العبارة ؟

"ومن العار أن تحافظ الكنيسة على هذه اللغة في عصور الاضطهاد والظلم ، وتهمل فيها في عصر النور والحرية"

الدرس الثاني: بعض الاختصارات

بعض الكلمات والتي يتم استخدامها وتكرارها كثيراً، يتم اختصارها في حرفين أو ثلاثة، مع وضع شرطة على بعضهم.



المعنى	الاختصار	الكلمة كاملة	المعنى	الاختصار	الكلمة كاملة
القدوس	ⲉⲑⲣ	Ⲅⲑⲟⲩⲁⲃ	يسوع	ⲓⲛⲥ	ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ
الله	Ⲫⲥ	Ⲫⲛⲟⲩⲥ	المسيح	ⲡⲭⲥ	ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ
روح	ⲡⲛⲁ	ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ	رب/سيد	ⲟⲥ	ⲃⲟⲓⲥ
هليلويا	ⲁⲗ	ⲁⲗⲁⲛⲗⲟⲩⲁ	مخلص	ⲥⲱⲣ	ⲥⲱⲧⲛⲣ

تدريبات الدرس الثاني: الاختصارات

أكمل الكلمات التالية بالحروف الناقصة ثم أكتب الاختصار. مع الترجمة

المعنى	الاختصار	الكلمة كاملة	المعنى	الاختصار	الكلمة كاملة
.....		Ⲅⲑ.....ⲁⲃ	.....	.....	ⲓⲛⲥ.....ⲥ
.....		Ⲫⲛⲟⲩ.....	.....	.....	ⲡⲓⲭⲣ.....ⲥⲧⲟⲥ
.....		ⲡⲛ.....ⲙⲁ	.....	.....	ⲃⲟ.....ⲓⲥ
هليلويا					ⲥⲱⲧ.....ⲣ

تدريبات على قراءة الاختصارات، من كتاب الابصلمودية المقدسة:

✠ صلاة الشكر ✠

ⲁⲣⲉⲛⲱⲉⲡ
ⲉⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲩⲩ
ⲁⲡⲓⲣⲉⲩⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲛⲁⲛⲧ: Ⲫⲥ Ⲫⲥ
ⲓⲱⲧ ⲁⲡⲉⲛⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩ
ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛ
ⲥⲱⲣ ⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ.

فالشكر
م —
الحبرات
الرحوم * الله
أبنا
والهنا ومخلصنا
يسوع المسيح.

(ⲡⲛ) المومن الرابع (ⲁⲗ)

ⲁⲗ ⲁⲗ ⲁⲗ.
✠ ⲱⲁⲗⲙⲟⲥ ⲣⲓⲁ ✠

ⲱⲱⲡⲟⲥ ⲛⲉⲛ
ⲟⲩⲱⲱ ⲁⲃⲉⲣⲓ ⲁⲗ:
ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲡⲉⲩⲣⲙⲟⲩ ⲃⲉⲛ
ⲧⲉⲕⲕⲗⲛⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉⲛⲉⲑⲩ.

اللؤلؤا اللؤلؤا اللؤلؤا.
✠ الزمور ١٤٩ ✠
انشدوا للرب
نشيداً جديداً اللؤلؤا.
لأن تسبحة في
بيعة القديسين.

تدريبات على الكتابة
بالخط القبطي

اعد كتابة النص التالي اكثر من مرة:

Ḥen ḥran ḏḥiwt nem Ḥwmi nem Ppnewa
eθotaβ onnot ḥnotw amn

اعد كتابة النص التالي اكثر من مرة:

Π̅χς αϥτωνϥ εβoλḏen nheθawot φhetaϥmot αϥλwι exen
ḥmot onot nhetxh ḏen p̄m̄gaϥ αϥ̄er̄mot nwt ḏpiwnḏ ḥ̄eneḡ

الدرس الثالث: التفريق بين الكلمات اليونانية والكلمات القبطية

كلمات للحفظ



Εἶσορ	يوم	Ἔμελ	عشب	Ἐωλῆ	تسبحة	Ἀγάπη	محبة
Λοῦχη	حربة	Ἀνζήβ	مدرسة	Λιζ	لضافة/ستر	Ψιτ	رقم ٩
Προφήτης	نبي	Κοσμος	عالم	Προσευχη	صلاة	Υιός	ابن

كيفية التفريق بين الكلمات التي هي أصل قبطي والتي هي أصل يوناني

١. سبع حروف تأتي في كلمات قبطية فقط (ϣ-ϥ-ϧ-Ϩ-ϩ-Ϫ-ϫ)
مثال:

Εἶσορ	يوم
Ἔμελ	عشب

(لاحظ ان حرف ϣ نطق "س" لأن الكلمة من أصل قبطي)

ملاحظات

حرف ϣ يأتي في الكلمات القبطية فقط ولكن أحيانا يستخدم قبل كلمات يونانية ليعبر عن علامة التنفس الهائي اليونانية (')

تسبحة ϣωλῆ ⇒ ὠδῆ

حرف ϫ يأتي في الكلمات القبطية فقط ولكن قد يستخدم قبل كلمات يونانية كاداة تعريف (ال) للمفرد المؤنث. مثال:

التسبحة ϫωλῆ

- ٢- خمس حروف تأتي في كلمات يونانية فقط (Ϝ-ϝ-ϟ-Ϡ-ϡ)
مثال:

Ἀγάπη	محبة
Λοῦχη	حربة

(لاحظ ان حرف ϡ نطق "ش" لأن الكلمة من أصل يوناني)

ملاحظات

الحروف Ϝ و ϝ و ϟ و Ϡ و ϡ يأتيوا في الكلمات اليونانية فقط، ولكن في حالات نادرة يأتيوا في كلمات قبطية، مثال:

Ἀνζήβ	مدرسة
Λιζ	ستر/لضافة
Ψιτ	رقم (٩)

٣. الكلمة التي ينطق فيها حرف الأبسلن "ي"، تكون يونانية، مثال:

Ἰῶς | ابن

(لاحظ ان حرف ἰ نطق "خ" لأن الكلمة من أصل يوناني)

٤. نهايات تشير ان الكلمة غالباً تكون يونانية

-αι -ον -ην -ωμεν
-ας -ος -ης -σθε

Προφητης | نبي
Κοσμος | عالم

(لاحظ ان حرف σ الأول نطق "ز" لأن الكلمة من أصل يوناني)

٥. بدايات تشير ان الكلمة غالباً تكون يونانية

προ - απο - ομο - παρ-

Προσευχη | صلاة

(لاحظ ان حرف π نطق "ش" لأن الكلمة من أصل يوناني)

تدريبات الدرس الثالث: التفريق بين الكلمات القبطية واليونانية

اذكر أصل الكلمات التالية (قبطي/يوناني) مع ذكر السبب.

الكلمة	الأصل (قبطي/يوناني)	السبب
Ἐξουα		
Χιχ		
Ἦμερ		
Πορτ		
Διαθην		
Θιωω		

اذكر نطق الحرف الذي تحته خط، مع ذكر السبب

الكلمة	النطق	السبب
Φυχη		
Ἰμην		
Χαγ		
Ἰντελ		



□ مفردات
□ تستخدم داخل الكنيسة

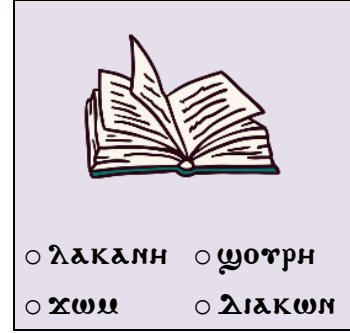
من

σταυρος	صليب	Κεμκεμ	دف	Po	باب
ερφει	هيكل	Αφοτ	كأس	Πολε	شمعة
Οτην	كاهن	Επισκοπος	اسقف	Λαος	شعب
Χωμ	كتاب	Χορος	خورس	Βωξεμ	لحن
Διακων	شماس	Πανέντασσελιον	منجلية	Ἐθιοινοτι	بحور
Λιζ	ستر، حجاب	Πανερπωποτι	مذبح	Ετασσελιον	انجيل

من

Εκκλησια	كنيسة	Θρη	صينية	Πορκι	سلم
Ψοτη	شورية، مجمرة	Θικων	ايقونة	Λακαλη	لقان
Λυχνια	منارة	Λιτοτυρσια	ليتورجيا، خدمة عامة	Θωλη	تسبحة
Εκκληνη	قبة	Ψαλι	ابصالية، ترنيمة	Προσευχη	صلاة

اختر الاجابة الصحيحة لكل صورة



رتب الحروف لتكوين كلمة مفيدة، وترجمها

..... ⲉ ⲕ ⲙ ⲕ ⲙ ⲉ

..... ⲓ ⲧ ⲗ ⲟ ⲣ ⲥ ⲓ ⲁ ⲩ

..... ⲁ ⲩ ⲥ ⲧ ⲥ ⲟ ⲣ

..... ⲉ ⲓ ⲡ ⲕ ⲟ ⲥ ⲟ ⲥ ⲡ

..... ⲱ ⲁ ⲓ ⲗ ⲏ ⲕ

..... ⲓ ⲥ ⲉ ⲫ ⲟ ⲟ ⲛ ⲩ ⲓ

وصل الكلمة بالصورة المناسبة



ⲟⲩⲏⲃ



ⲗⲓⲁⲕⲱⲛ



ⲗⲁⲟⲥ



ⲉⲡⲓⲕⲟⲣⲟⲥ

ترجم الى اللغة القبطية

ليتورجيا تسبحة صينية ستر

الدرس الرابع: أدوات التعريف والتكثير

أدوات التعريف القوية (العامة)

للمفرد المذكر	للمفرد المؤنث	للمجمع بنوعيه
πΙ-	†-	NI-
πΙΧΩϣϣ الكتاب	†ϣωϣϣ المجمرة	NIϣωϣϣ المجامر

تدريبات

ترجم الكلمات التالية، باستخدام أداة تعريف قوية/عامة:

الشعب	الكنيسة	الهيكل	القبة
الشعوب	الكنائس	المذبح	الايقونة

أدوات التعريف الضعيفة (الخاصة)

ويمكن استبدال أداة التعريف القوية بالأداة الضعيفة، كما يلي:

للمفرد المذكر	للمفرد المؤنث	للمجمع بنوعيه
π-	†-	NEH-
πΧΩϣ الكتاب	†ϣωϣϣ المجمرة	NEHΧΩϣ N†E†E†EKKΛHCIA الكتب (بتوع) الكنيسة

أداة التعريف الضعيفة للمجمع (NEH-) تُستخدم فقط مع الجمع المضاف (كما سيأتي لاحقاً).

تدريبات

ترجم الكلمات التالية، باستخدام أداة تعريف ضعيفة/خاصة:

الصليب	الكنيسة	الخورس	الايقونة
الدف	القبة	الهيكل	الصنيعة

وتتغير أدوات التعريف الضعيفة للمفرد (π - †) أمام الكلمات التي تبدأ بأحد الحروف B. o. λ. o. n. o. ϣ. p لتصبح (ϕ - θ)

π	→	ϕ
†	→	θ

ϕOϣHB	الكاهن
θΛϣΧNIA	المنارة

تدريبات

ترجم الكلمات التالية، باستخدام أداة تعريف ضعيفة/خاصة:

الشعب	اللحن	الليتورجيا	الستر
الباب	المذبح	اللقان	المنارة

^٢ يشترط للحروف ϣ و o ان يأتي بعدهم حرف متحرك

لاحظ ايضا ان π†E تتحول الى ϕ†E أمام الكلمات التي تبدأ ب o وليس θ فقط، راجع حاشية درس أداة الصلة بالمستوى الثاني.

ادوات التلكن

للمفرد بنوعيه		للجمع بنوعيه	
oT-		eAn-	
oTcaww	كتاب	eAncaww	كتب
oTcaww	مجمرة	eAncaww	مجامر

تدريبات

كأس	.....	كاهن	.....	أيقونة	.....	كهنة	.....
لحن	.....	شماس	.....	أبصالية	.....	الحن	.....

ملاحظات:

- في اللغة القبطية لا يكفى حذف أداة التعريف لتكنير الاسم كما في اللغة العربية، ولكن يجب استخدام أداة تنكير:

Πιcaww	الكتاب
Orcaww	كتاب

- لجمع الاسم، يتم استبدال أداة المفرد بأداة الجمع، مثال:

Πιcaww	الكتاب
Πιcaww	الكتب

- ولكن بعض الكلمات يتغير شكلها عند الجمع، مع تغيير الاداة ايضا. مثال:

ro	باب	↔	rwow	ابواب
φe	سماء	↔	φnowi	سموات
oTpo	ملك	↔	oTroww	ملوك
βwk	عبد	↔	ebiak	عبيد
iwT	أب	↔	ioT	آباء
con	أخ	↔	cnhow	أخوة

- بعض الكلمات القبطية تختلف عن العربية في التذكير او التأنيث، مثال:

اللقان | Tλakaww | السلم | Tmowki | الشمعة | πmow | المنجلىة | πmawnewawewion

- لعطف الاسماء نستخدم new مثال:



Πιωηβ new nιΔiakaww	الكاهن والشماسة
Πiawow new Tawp	الكأس والصينية
Abraaw new Icaak new Iakow	ابراهيم واسحق ويعقوب

تدريبات ادوات التعريف والتكبير

ترجم الكلمات التالية الى اللغة القبطية، باستخدام أدوات تعريف قوية (عامة)

.....	اللقان	.....	الشمعة	.....	الايادي	.....
.....	السلم	.....	المنجلىة	.....	المذبح	.....

ترجم الكلمات التالية الى اللغة القبطية، باستخدام أدوات تعريف ضعيفة (خاصة)

.....	الباب	.....	الكاهن	.....	الاخ	.....
.....	السلم	.....	القبة	.....	المنارة	.....

ترجم الكلمات التالية الى اللغة القبطية :

.....	السلم	.....	السلام	.....	سلم	.....	سلام	.....
.....	الباب	.....	الابواب	.....	باب	.....	ابواب	.....
.....	الصليب	.....	الصلبان	.....	صليب	.....	صلبان	.....
.....	الكنيسة	.....	الكنائس	.....	كنيسة	.....	كنائس	.....

ترجم العبارات التالية الى اللغة القبطية:

- • الباب والسلم
- • الصليب والايقونة
- • المنارة والقبة
- • الخورس والالحن

اكمل الحروف الناقصة، ثم ترجم الكلمة

..... οτμαδν....ταδ....ελιον
 πιμαδνερω....οτω....
 †λιτο....ρ....ια
 η....κκην....□



كلمات

اسم	pan	ابن	wnr	كرازة	ziwi
حق	wn	كرامة	taio	نور	otwini
بيت	ni	رجل/انسان	rowi	ذهب	notb
نبي	profntis	جسد	swaa	إله	Notj

كلمات

ام	maa	قوة	choi	ابنة	weri
نفس	psuch	عهد	diathn	عذراء	parthenos
			metheore	امراة/زوجة	ziwi

صفات

اول	worp	قديم	pas	جديد	ber
صالح	asathos	كبير/عظيم	niwt	صغير	korxi
		حكيمة	swb	حكيم	swbe

اختر الاجابة الصحيحة لكل صورة



رتب الحروف لتكوين كلمة مفيدة، وترجمها

..... Δ Η Γ Α Ν Κ Θ

..... α π ρ ε σ ο ν

..... ο κ τ ι ζ

..... † ψ η ι

..... ι ζ ω ι ψ

..... ρ ι ω μ

ترجم الى اللغة القبطية، باستخدام اداة تعريف او تكبير مناسبة

بيت الكرامة القوة الكتاب

الابن الابنة اب ام

إله الهة الأول الأولى

النفس والجسد الابناء والبنات

البيت والكنيسة القوة والكرامة

الدرس الخامس: بعض أدوات الربط

أولاً: أدوات ربط الإضافة

- فى اللغة العربية لا تُستخدم اداة ربط المضاف بالمضاف اليه، مثل "باب الكنيسة"
- ولكن بالعامية نقول "الباب يتاع الكنيسة". وكذلك فى اللغة القبطية تصاغ جملة الاضافة باستخدام اداة ربط بين المضاف (الاسم الأول) والمضاف اليه (الاسم الثانى).

اداة منفصلة ἵπτε	اداة متصلة ἵπ- (α-)
Φρο ἵπτε ἡέκκλῃςια باب الكنيسة	Φρο ἵπἡέκκλῃςια باب الكنيسة

- تتحول الأداة N إلى W أمام الكلمات التي تبدأ باحد الحروف الشفهية B, M, P, F, V. مثال:

Πρωτο ὑψωτης	كرازة موسى
Ἰωερι ὑποτρο ΔαριΔ	ابنة الملك داود

- عند استخدام اداة تعريف قوية للاسم المضاف، عادة تُستخدم اداة الاضافة المنفصلة NTE³.
اما عند استخدام اداة تعريف خاصة للاسم المضاف، فيمكن استخدام الاداة المنفصلة او المتصلة.

①	اداة تعريف قوية	⇒	اداة اضافة منفصلة	Нцырн ӀтӀ ПсранӀ	ابناء اسرائيل
②	اداة تعريف ضعيفة	⇒	اداة اضافة منفصلة	Менцырн ӀтӀ ПсранӀ	ابناء اسرائيل
③	اداة تعريف ضعيفة	⇒	اداة اضافة متصلة	Менцырн ӀПсранӀ	ابناء اسرائيل

امثلة:

Φραν ἰΠος ἵτε νιχομ	اسم رب القوات
Μιωηρι ἵτε πιωτωινι	بني النور
Πος ποτρο ἵτε νιοτρωοτ	الرب ملك الملوك
Θματ ἰπιωτωινι	ام النور
Πταιο ἱπαρενος	كرامة العذراء

تدريبات

ترجم العبارات التالية بأكثر من طريقة

• كنيسة الله	• صليب الكاهن
• كنائس الله	• باب المدرسة

^٣ يمكن أن تستخدم اداة الاضافة المنفصلة بعد الاسم المضاف المعرف باداة تعريف قوية، ولكن ذلك غير معتاد. كما في **σμοτ ἐπιμωστ ὑφ'αρο** بختام الصلوات الاجتماعية، او كما في **πύθωτ ὑψωσντες** **Πεκῶρονος** في مزمور

ثانياً: ادواة ربط الصفة

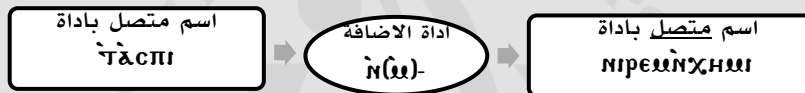
- تستخدم ادوات الربط -n أو -u لربط الصفة بالاسم الموصوف.
- عادة يأتي الاسم الموصوف أولاً ثم الصفة وترتبط بينهم اداة الصفة. وتحدد اداة الصفة الاسم المتصل بها من الادوات، مثال:

النور الحقيقي	Πιορωινι ὕμνι	(ثيؤطوكية الاحد ق ١٣)
المنازة الذهب	ⲡⲗⲏⲕⲏⲁ ἡⲛⲟⲩⲃ	(ثيؤطوكية الاحد ق ٥)
العهد الجديد	ⲡⲗⲁⲑⲏⲕⲏ ὕβⲉⲣⲓ	(مرد انجيل خميس العهد)
الانسان القديم	Πρωι νηπας	(القداس الكيرلسي)

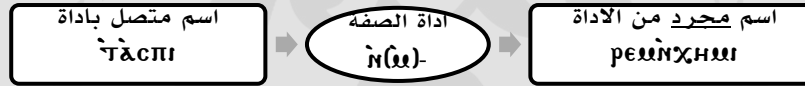
- ولكن بعض الصفات الخاصة قد تأتي قبل الاسم الموصوف (مثل: -κⲟⲩⲭⲓ -ⲛⲓⲱⲡⲓ)، مثال:
- | | | |
|---------------|------------------|--------------------|
| الانسان الأول | Πⲓⲱⲣⲡ ἡⲣⲱⲙ | (ثيؤطوكية الخميس) |
| رحمتك العظيمة | Πⲉⲕⲛⲓⲱⲡ ἡⲛⲁⲓ | (ابصالية الاحد) |
| ملوك عظماء | ⲉⲗⲁⲛⲛⲓⲱⲡ ἡⲟⲩⲣⲱⲟⲩ | (الهوس الثاني) |
| النبي العظيم | Πⲓⲛⲓⲱⲡ ὕⲡⲣⲟⲩⲏⲧⲏⲥ | (ثيؤطوكية الاثنين) |

لاحظ الفرق بين استخدام الاداة -n(u) للاضافة او للوصف

- اداة الاضافة عادة تأتي بين اسمين، وكلاهما متصل بادوات تعريف/تنكير



- اداة الصفة عادة تأتي بين اسمين، الاول متصل باداة تعريف/تنكير والثاني مجرد من ادوات التعريف/التنكير



تدريبات

Παῖς ἐπισκοπὸς ἦτε νηδεύων

ترجم العبارات التالية:

- مجمرة ذهب

.....

- الملوك الجدد

.....

- المنازة الذهب

.....

- النور الالهي

.....

- شعب الكنيسة الجديدة

.....

- شمامسة الخورس الكبير

.....

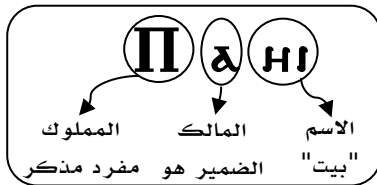
الدرس السادس: صفات الملكية

• تدخل الضمائر المتصلة (الدالة على المالك) على أدوات التعريف (الخاصة بالمملوك) فيكون منها صفات الملكية كما يلي:

		المالك							
		أنا	أنت	أنت	هو	هي	نحن	أنتم/أنتن	هم/هن
المملوك	مفرد مذكر	πα-	πεκ-	πε-	πεϥ-	πες-	πεν-	πετεν-	ποϣ-
	مفرد مؤنث	τα-	τεκ-	τε-	τεϥ-	τες-	τεν-	τετεν-	τοϣ-
	جمع بنوعيه	να-	νεκ-	νε-	νεϥ-	νες-	nen-	neteν-	νοϣ-

• الحرف (π-τ-η) في صفة الملكية يعبر عن أداة التعريف التي تتفق مع الاسم المملوك، أما الضمير المتصل بها

فيعود على الشخص المالك ويتفق معه. مثال كلمة πεϥηι (بيته)، عبارة عن:



π حرف يعبر عن أداة التعريف للمفرد المذكور ويتفق مع كلمة ηι "بيت"
 ε حرف هو حرف زائد لاتصال الضمير ϥ بالحرف π
 ϥ حرف هو ضمير الغائب "هو" ويعود على المالك
 ηι اسم بمعنى "بيت"

امثلة:

Παβοις ηιοϥ	سادتي الالباء
Σαρρα τεϥωηι	سارة أخته
Θμαϣ ηπενσωτηρ	أم مخلصنا
Παβοις ποτρο Σεωρσιος	سيدي الملك جوارجيوس
Κοσμα nem νεϥσνηοϣ nem τοϣμαϣ	قزمان واخوته وامهم
Πος Φϣ ητε nenioϥ	الرب اله ابائنا
Μιεβιακ ητε Πος	عبيد الرب
Νενψϣη nem nenσωμα	نفوسنا واجسادنا
Πηι ηπεννωϣ	بيت الهنا
Τεκςημι Ελισαβετ	امراتك اليصابات
Πασωτηρ ηαζαθος	مخلصي الصالح

تدريبات الدرس السادس: صفات الملكية

اكمل الجدول التالي بصفات الملكية:

	أنا	أنت	أنت	هو	هي	نحن	أنتم/أنتن	هم/هن
المالك مفرد مذكر	πα-	.....	πε-	.....	πες-	.....	πετεν-	.....

	أنا	أنت	أنت	هو	هي	نحن	أنتم/أنتن	هم/هن
المالك مفرد مؤنث	τα-	.....	.....	.....	.....	.....	.....	.....

	أنا	أنت	أنت	هو	هي	نحن	أنتم/أنتن	هم/هن
المالك الجمع بنوعيه								

اكمل الجدول التالي بالترجمة:

كتابي	كتابك	كتابك	كتابه	كتابها	كتابنا	كتابكم	كتابهم
.....							
كنيستك	كنيستك	كنيستك	كنيستته	كنيستها	كنيستنا	كنيستكم	كنيستهم
.....							

وضح ضمير المالك ونوع المملوك للكلمات التالية، كما بالمثال:

المالك	المملوك	المالك	المملوك
.....			
.....			

ترجم العبارات التالية:

• كنيستنا القديمة

• صليبيك الكبير

• كتابي الجديد

• ابي وأمي واخوتي

• اخوتي الصغار واخوتي الكبار

الدرس السابع: روابط الكينونة والضمائر الشخصية المنفصلة

الضمائر الشخصية المنفصلة، وروابط الكينونة:

الضمائر الشخصية المنفصلة	أنا	أنت	أنت	هو	هي	نحن	أنتم/أنتن	هم/هن
أنا	أنت	أنت	هو	هي	نحن	أنتم/أنتن	هم/هن	

روابط الكينونة	للجمع بنوعيه	للمفرد المؤنث	للمفرد المذكر
NE	TE	PE	

- لاحظ ان رابطة الكينونة غالباً ما لا تترجم، كما يمكن ان تترجم كما يلي:

PE	TE	NE
هم / يكونوا/ تكون	هي / تكون / اكون	هو/ يكون/ اكون

- اذا كان الخبر معرّفاً فان رابطة الكينونة توضع قبله، واذا كان نكرة توضع بعده. مثال:

مبتدأ

خبر

بعد الخبر النكرة

قبل الخبر المعرف

Ἄνθρ τε ἰσοϋρη Ἄνθρ πε Φτ ἰμνι Φνοττ οὔααπν πε Ἰθου οὔαβε πε Ἰθου οὔρωμ ἰαβε πε	أنت هي الجمرة انت هو الاله الحقيقي الله محبة (١يو٤: ٨) هو حكيم (أش٣١: ٢) هو رجل حكيم
--	---

- للنفي نستخدم an قبل رابطة الكينونة

(تث ٣٢: ٦) Φαι an πε πεκλωτ (د١٥: ٣٠) Θαι an τε Βαβτλων τμωτ (طرح باكر الجمعة العظيمة) Φαι οὔπροφντῆς an πε (يو٨: ١٣) - باكر ثلاثاء البسخة Ἰεκμετμεορε οὔμνι an τε	(هذا) ليس هو اباك ليست هذه بابل العظيمة هذا ليس نبي شهادتك ليست حق
--	--

تدريبات الدرس السابع:
الضمائر الشخصية وروابط الكينونة

رتب الكلمات لتكوين عبارة مفيدة، ثم ترجم العبارة الى اللغة العربية

- πε - Π̄σ̄ - ḥθoκ
- ḁnon - ne - θḁnḁḁoc
- ḥnoτβ - ḥλτχnιḁ - ḥθo - τε
- πε - ḁḁτιḁ - ḥθoc
- ḁḁḥnḁ - ḥθoc - ḥḥωτ - πε

ترجم العبارات التالية

١. هم اباء
٢. أنت هي المجمة الذهب
٣. هم (يكونوا) الاء
٤. أنا عبد الله
٥. أنت ملك صالح
٦. أنت اله الالهة

ترجم العبارات التالية

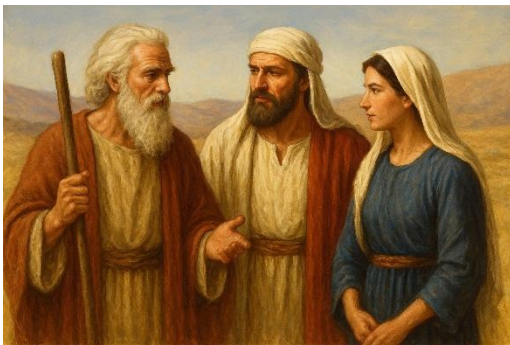
١. مريم هي أمنا
٢. أنت (هو) إلهي الصالح
٣. أنت أم الهنا

اكمل العبارات التالية، ثم ترجمها:



- Авраам фρωми Ḥsappa
- Sappa тє т..... ḤAvraam
- Авраам пе ...тот ḤIsaak
- Sappa тє ḤIsaak

صحح الخطأ في العبارات التالية، ثم ترجمها:



- Uariam ne ṭswoni ḤUwtshs nem Darwn
- Darwn pe ḥson ḤUariam nem Uwtshs
- Darwn nem Uwtshs pe nenṣnhoṭ ḤUariam
- Uwtshs nem Darwn nem Uariam ne ḥanṣnhoṭ

اختر من بين الاقواس صفة ملكية مناسبة



- Isaak nem (peṭ-teṭ-peṭ)wmi nem (peṭ-peṭ-teṭ)ṣḥmi
- Peṣekka nem (peṭ-teṭ-teṭ)wmi Isaak nem (peṭ-teṭ-noṭ)wmi Iakob nem Hsaṭ

اكمل مكان النقاط بصفة ملكية مناسبة



- Lazaros nem swoni : Uariam nem Uarḥa
- Uariam nem son Lazaros : nem swoni Uarḥa

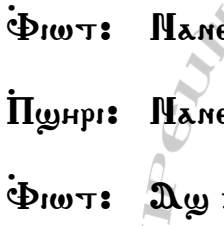
عبارات قصيرة للمحادثة اليومية (باستخدام دروس المستوى الأول)



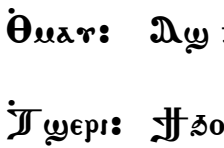
مينا: صباح الخير
 Πηνα: Πανε τοοτι
 بطرس: صباح الخير
 Πετρος: Πανε τοοτι
 مينا: ما اسمك؟
 Πηνα: Τιμ πε πεκραν ?
 بطرس: اسمي بطرس
 Πετρος: Παραν πε Πετρος



مرقس: مساء الخير
 Μαρκος: Πανε ποτι
 ماريا: مساء الخير
 Μαρια: Πανε ποτι
 مرقس: ما اسمك؟
 Μαρκος: Τιμ πε περαν ?
 ماريا: اسمي ماريا
 Μαρια: Παραν πε Μαρια



الاب: صباح الخير يا ابني
 Φιωτ: Πανε τοοτι παωρι
 الابن: صباح الخير يا ابي
 Πωρι: Πανε τοοτι παιωτ
 الاب: كيف حالك؟
 Φιωτ: Αω πε πεκρητ ?
 الابن: انا بخير
 Πωρι: Φοροχ



الام: كيف حالك؟
 Θματ: Αω πε περητ ?
 الابنة: انا متعبة
 Τωρι: Τωοσι



من هو اخوك الكبير؟
 Τιμ πε πεκρητ ησον ?
 اخي الكبير هو
 Πανητ ησον πε
 يوسف
 Ιωσηφ

من هي سارة؟
 Τιμ τε Σαπα ?
 سارة هي
 Σαπα τε τακοτχι
 اختي الصغيرة
 ησωνι

نصوص الحفظ والدراسة

الصلاة الربانية

Ḥen ʕran ʾḫṫwṭ nem ʾPwḥri nem ʾPṗneuma ʕoṇaβ
oṇnoṇṭ ʾnoṇwṭ amḥn
Ariteṇ nemṗwa ḥxos βen oṇwepḫmoṭ
xe peniṇwṭ eṭβen niḫnoṇi
maṛeqṭoṭbo ḥxe pekran
maṛeṣi ḥxe tekmeṭoṭro
peteβnak maṛeqṭwṇi ʾḫṫṛḥṭ βen ṭṭṫe nem βixen pikaβi
penwḥk ḥṭe paṣṭ miṇq nan ḥḫooṇ
oṇoβ xa mḥetepon nan eβoḷ ʾḫṫṛḥṭ βwḥn ḥṭenxa eβoḷ
ḥmḥete oṇoṇ ḥṭan eṇwoṇ
oṇoβ ḥpereṇṭen eβoṇ ḫepaṣmoṣ
alla maβmen eβoḷβa piṭeṭwoṇ
βen Piḫristos Incoṇs penboiṣ
xe θwk ṭe ṭmeṭoṭro nem ṭxoṇ nem piwoṇ wṗa eneβ
amḥn.

بسم الآب والابن والروح القدس إله واحد
آمين
اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر
أبانا الذي في السموات
ليتقدس اسمك
ليأت ملكوتك
لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض
خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم
واغفر لنا ذنوبنا كما تغفر نحن أيضاً للمذنبين
إلينا
ولا تُدخلنا في تجربة
لكن نجنا من الشرير
بالمسيح يسوع ربنا
لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد
آمين.

مزمو ر قداس عيد الصعود (مز ٢٤ : ٩-١٠)

Ḥai ḥmṭenpṭḷḥ eṭwṇi niarḫwḥn : βici ḥmṇwṭen niṭṭḷḥ
ḥeneβ : oṇoβ eḫei eβoṇ ḥxe poṇro ḥṭe ḥwoṇ.
Mi βwḫ pe paiṇro ḥṭe ḥwoṇ : Poṣ ḥṭe niḫoṇ ḥṫoḫ pe
poṇro ḥṭe ḥwoṇ.
Aḷḷḥḷoṭia

ارفعوا أيها الرؤساء أبوابكم. وارتفعي أيتها الأبواب
الدهرية. ويدخل ملك المجد.
من هو هذا ملك المجد. رب القوات هذا هو
ملك المجد.
هلليلويا